

13.9.

Μνήμη τών εγκαινίων τής αγίας τού Χριστού ημών Αναστάσεως,
καὶ Προεόρτια τής Υψώσεως τού τιμίου καὶ ζωοποιού Σταυρού,
καὶ τού Αγίου Μάρτυρος Κορηνηλίου τού Εκατοντάρχου.

Πάματε ὡβηοβλένη̄ ̄χράλα επάργω, χρῆτα ἡ εἶτα ηάσεγω βοικρῆ̄:
Ἡ πρεδπράζδηστε βοζδεή̄κεια ρεστηάργω ἡ ψινοτεοράψαγω ιρῆ̄.
Ἡ επάργω εβαψιεηνομδ̄γεηηκα κορηή̄λα εότηηκα.

6. hlas // 2nd plag. echos

Εγκαίνια τιμάσθαι, παλαιός νόμος
Εγκαινίζεσθε αδελφοί, καὶ τόν παλαιόν
Ἐθου πύργον ισχύος, τήν Εκκλησίαν σου
Τήν μνήμην τών Εγκαινίων

Am 11v ff., Dk 10v ff. (24), Ott 18r ff. (39), Trin 14v (15)
G355 26r, G260 10v, G261 9v, G262 –, G265 (7), G270 9v (16)
Vi 11 ff.

Pp 12r,
S411 14r, S414 323v (329)*, S442 21r

* všetky stichiry, avšak 2-4 sú novšou ruskou tvorbou, nie sú v súlade s pôvodnou štruktúrou nápevu

// in S414 all stikhira are present, however the 2nd, 3rd and 4th are a newer Russian invention with no relation to the original Byzantine model

Εις τό, κύριε εκέκραξα, Τόν Εγκαινίων, Ήχος πλ. β'

Εγκαίνια τιμάσθαι // παλαιός νόμος καί καλώς ἔχων.	D2 // a	E3/Jr
μάλλον δέ τά γένα / τιμάσθαι // δι' Εγκαινίων.	E / D2	E3
εγκαινίζονται γάρ νήσοι πρός Θεόν ως φησιν Ησαΐας, άς τινας υποληπτέον / τάς εξ εθνών Εκκλησίας.	Gh E2	a G3 E3/J
άρτι καθισταμένας / καί πήξιν λαμβανούσας βάσιμον τώ Θεώ.	E2	a E3
διό καί ημείς* τά παρόντα Εγκαίνια //	DaG* D2	ac.G- E3
πνευματικώς πανηγυρίσωμεν.		

На Гдн, возвездх: Глаз 5. Самогласные:

Веновленія почигати ветхий законъ и добреъ хміющеа.

паче же наўбл пачигати ѿвеновленыи.

ѡеновладиця бо Щироўн ик егъ якъ глаголефтъ исаіа:

іаже разумѣти подобаетъ ѿ землюкъ цркви.

иинѣ оўтгродчыя и воджакеніе прїемлющиа твёрдое егомъ.

тѣмже и мы настолщиаѡ ѿеновленія
адхобна да торжествы.

Εγκαίνια τιμάσθαι παλαιός νόμος

+++++ Εγκαίνια τιμάσθαι παλαιός νόμος

[E/E]

Znenie podľa Am je viackrát dopísané v rkp. Dk červenou farbou ako variant.



Am

— ↗ > > — . ↗ >>x

Ott

— ↗ > > — . ↗ >x



D

Dk, Trin

— ↗ > > ↗ ↗ >>x

Vi

— ↗ > > ↗ ↗ >

Εγ- καί- νι- α τι- μά- σθαι

Pp

↗ < ↗ > u ↗ < ↗ < ↗ < ↗ > »

Εγκαίνια τιμάσθαι παλαιός νόμος

S411

= ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < =

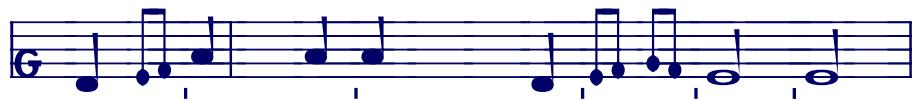
S414

= ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ =

S442

= ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ ↗

Εγκαίνια τιμάσθαι παλαιός νόμος



Am ˘ ˘ - . ˘ ˘ > ˘ ˘ > >

Ott ˘ ˘ - . ˘ ˘ > ˘ ˘ > >



D

Dk ˘ ˘ - . ˘ > ˘ ˘ > >

Trin ˘ ˘ - . ˘ ˘ > ˘ ˘ > >

Vi ˘ ˘ - . / ˘ > ˘ ˘ > >
πα- λαι- óς νό- μος καί κα-λώς έ- χων

Pp > >: ˘ ˘ > > > > > >: \ = =

Βε_ Τη_ Χθι_ Η_ ΖΑ_ Κο_ Νη_ Η_ Δο_ Ερκ_ Η_ Μθι_ Η_

S411 ˘ ˘ >: \ = = = = = =

S414 ˘ ˘ >: \ = = = = = =

Δρε_ Βε_ Νη_ Η_ ΖΑ_ Κο_ Νο_ Δο_ Ερκ_ Η_ Μθι_ Η_

S442

Am G265

Ott

Dk G270

Trin

Vi

μάλ-λον δέ τά νέ- α τι- μά-σθαι δί' Εγ- και- νί- ων,

Pp

πΑ_ γε όΝ_ ΒΑ_ ΙΑ_ ΔΑ ΠΟΥΣΤΑΤ_ ΣΑ_ ΟΣ_ ΝΟΒ_ ΛΕ_ ΝΗ_ ΙΕ_ ΜΑ_

S411

S414

S442

πΑ_ γε όΝ_ ΒΑ_ Α_ ΥΤΗ_ ΤΕ_ ΩΣ_ ΝΟΒ_ ΛΕ_ ΝΗ_ ΙΑ_ ΡΑ_ ΔΗ_



Am >n ⋅ ॥ > — ɔ >

G261 >n ⋅ ॥ > .. ɔ >

Trin,Ott > ⋅ ॥ > — ɔ >

Ott > ⋅ ॥ > — ɔ >



D

Dk >n ⋅ ॥ > — ɔ >

Vi > — ॥ > — / //
εγ- και- νί- ζον- ται γάρ

Pp 〽 〽 〽 // 〽 〽 〽 =:

ΩΚ_ ΝΑ_ ΕΛΛ_ ΙΟ_ Τύ_ Βο_ ΣΑ·

S411 〽 〽 〽 〽 〽 〽

S414 〽 〽 〽 〽 〽 〽

ΩΚ_ ΝΟ_ ΕΛΛ_ ΙΟ_ Τε_ Βο_ ΣΑ·

S442

Musical notation for various sources. The first four staves (Am, G261, D, Ott) show similar patterns with some differences in the third measure. Ott has a yellow box around the third measure's second note. The last five staves (Dk, Vi, Pp, S411/42, S414) show lyrics in Greek and musical notation. Ott has a small image of a manuscript page with musical notation.

Am > >... > >... > >... > >... > Trin

G261 > >... > >... > >... > >... >

D > >... > >... > >... > >... >

Ott > >... > >... > >... > >... >

Dk > >... > >... > >... > >... >

Vi > >... > >... > >... > >... >

νή-σοι πρός Θε- óν ως φη- σιν Η- σα- í- ας

Pp ω_ СТРО_ ВИ И_К_А_ БО_ ГО_У И_А_ И_К_О_ ЖЕ ГЛА_ ГО_ А_Л_А_ И_СА_ И_ И_А_

S411/42 ω_ СТРО_ ВИ И_К_А_ БО_ ГО_У И_А_ И_К_О_ ЖЕ РЕ_ УЕ И_СА_ И_ И_А_

S414 ω_ СТРО_ ВИ И_К_А_ БО_ ГО_У И_А_ И_К_О_ ЖЕ РЕ_ УЕ И_СА_ И_ И_А_

trisem

.(ms D: fin. E) //

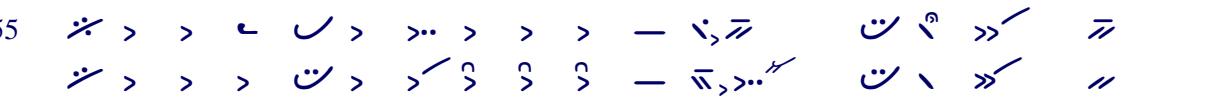
G260 

Am 

Trin 

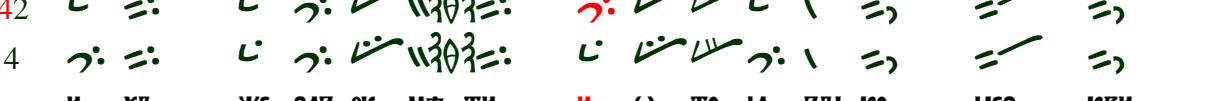
Ott 

Dk 

G355 

Vi
άς τι- νας υ- πο- λη- πτέ- ον τάς εξ εθ- νών Εκ- κλη- σί- ας,

Pp 

S411/42 

S414 

Am trisem Am, Dk,Ott

Dk,Ott,Trin

G355

G261

D

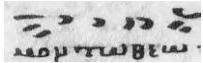
Vi
 áρ- τι κα- θι-στα- μέ- νας

Pp
 Ἀπότικα στάθμαντει μάτι

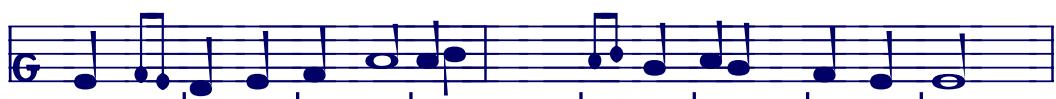
S411/42

S414
 Η ΜΑΤΙΚΑ ΟΥ ΣΤΡΑΤΑ Ε ΜΑΤΙ

G261



G260



Am,Dk,Ott,Trin



Vi



καὶ πή- ξιν λαμ- βα-νού- σας

βά- σι- μον

τώ Θε- ώ,

Pp



и оғтвър же- ни- іе при- и ма- ю- ща стё- пе- ни- но-

ко- го- ви-

S411/42



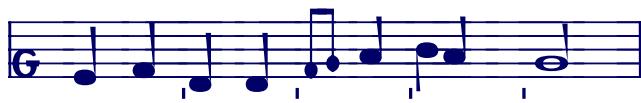
S414



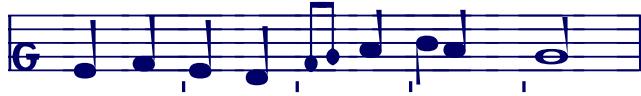
и wo- no- ви- ни- е при- ем- аю- ще-

твөр до

ко- го- ви-



Am,Trin ↘ ↗ ↙ ↘ ↗ ↙ >>
Ott ↘ > ↙ ↘ ↗ >>



Dk ↘ ↗ > > ↘ ↗ >>

G355 ↘ ↗ > > ↘ ↗ >>

Vi ↘ ↗ > > ↘ ↗ >>
δι- ó καί η- μείς

Pp ↘ ↗ > > ↘ ↗ >>

ΤΚ_ΜΚ Η ΜΥΙ·

S411/42 ↘ > > ↘ > >

S414 ↘ > > = > >



Trin

Am

Ott

Dk

Vi

Pp

S411

S442

S414



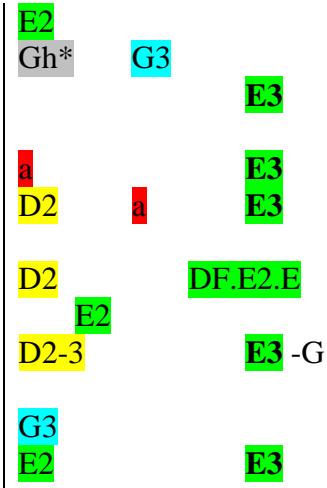
Trin			>	u					
Am			>	u					
Ott			>	u					
Dk			>	u					
Vi			>	u					
	πνευ-	μα-	τι-	κώς	παν-η-	γν-	ρί-	σω-	μεν.
Pp			=	=					
S411/14									

Ἐγκαινίζεσθε αδελφοί /
 καὶ τὸν παλαιόν* ἀνθρωπὸν αποθέμενοι,
 εν καινότητι ζώῆς πολιτεύεσθε.

πάσι χαλινόν επιθέντες εξ ών ο θάνατος.
 πάντα τά μέλη παιδαγωγήσωμεν.

πάσαν πονηράν τού ἔνδου βρώσιν μισήσαντες.
 καὶ διά τούτο μόνον /
 μεμνημένοι τῶν παλαιών ίνα φύγωμεν.

Ούτως εγκαινίζεται ἀνθρωπος,
 ούτω τιμάται / η τῶν Εγκαινίων ημέρα.



ῳβηοβλάχητσα εράτιε,
 ἡ βέπχαγο ψελοβέκα ψλογήνεш,
 въ нобоисти жи́зни жи́тельственгите.

 виѣмъ оѣзди^ж наложнене, шо ніхже смефть:
 вълъ оѣдъ наложкемъ,
 вълъ альвъ дреевъ инѣдъ возненавидѣшъ:
 һ тегѡ ради тօчъю /
 поминайще, дреевнѣхъ да еѣжимъ.

 таікъ да ѡбноўлѣтса челоубѣкъ:
 сицъ чигнѣтса / ѡбноўленій дѣнъ.

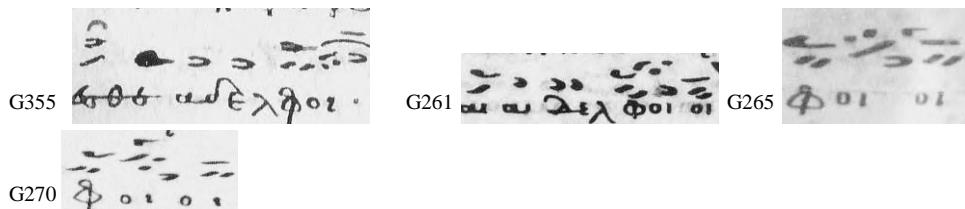
Εγκαινίζεσθε αδελφοί καί τόν παλαιόν

+++++ Εγκαινίζεσθε αδελφοί καί τόν παλαιόν 

[D/E]



Am >n ڻ ڻ ڻ ڻ > > > > > ^{oo}
 Trin >n ڻ ڻ ڻ ڻ > > > > >
 Ott >n ڻ ڻ ڻ ڻ > > > > >
 Dk >n ڻ ڻ ڻ ڻ > > > > > 
 Vi > >.. > > > > > >
 Eγ- και- νί- ζε- σθε α- δελ- φοί




Am >n ڻ ڻ ڻ ڻ > > > > >
 Ott,Trin >n ڻ ڻ ڻ ڻ > > > > >
 G261 >n ڻ ڻ ڻ ڻ > > > > >


Dk >n ڻ ڻ ڻ ڻ > > > > >
 Vi > > > > > > >
 καί τόν πα- λαι- óν
 áν-θρω- πον α- πο- θέ- με- vol,

G265

Am,Ott,Trin Dk Vi

εν και- νό- τη- τι ζω- ἡς πο- λι- τεύ- ε- σθε.



Am,Dk

Trin

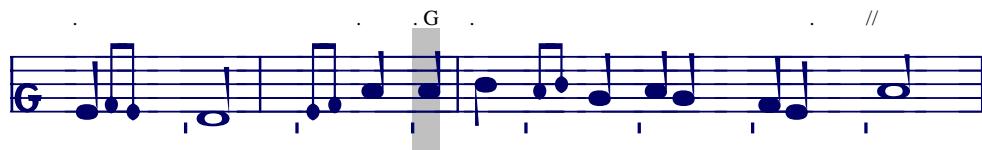
Ott



G355

Vi

ms D:



Am

Trin

Dk

Ott

G270

Vi

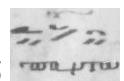
Ott cez riadok



Trin cez riadok!



G265



Am شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >>

 Trin شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >>

 Ott شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >>

 G265 شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >>

 Dk شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >>

 Vi شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >> شَدَّاْنَهُمْ >>

 πά-σαν πο- νη- ράν τού ξύ-λου βρώ- σιν μι- σή- σαν- τες,

=D

G261 >n ÷ - c u >n ḫ > t - c u > t ḫ >

G260 > ÷ - c u >n ḫ > c - c u >n ḫ > n ḫ >>

Ott >n ÷ - c u >ö ḫ >n c - ḫ > u >n ḫ >>

G270 >n ÷ - c ḫ >ö ḫ >n c - / > ḫ > > u >>

Am >n ÷ - c u >ö ḫ >> c - ḫ >n ḫ > n > u >> trisem Am,Ott

G265 >n ÷ - c u >ö ḫ >n c - ḫ >n ḫ > > u >>

Dk > ÷ - c u >ö ḫ >n c - c >n ḫ > > u >>

Trin > ÷ - c u >ö ḫ >n c - c >n ḫ > > u >>

G355 >n ÷ - c ḫ >ö ḫ >n - c > ḫ > > >>

Vi > / > ḫ >.. ḫ > c - c >n ḫ > > >>
καί δι- á τού-το μό- νον με-μνη- μέ- νοι τών πα- λαι-ών,



 G260 $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ — $\bar{\bar{n}}$, $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ > $\bar{\bar{n}}$


 Am,Dk,Trin $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ — $\bar{\bar{n}}$, $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ > $\bar{\bar{n}}$

=D
 Ott $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ — $\bar{\bar{n}}$, $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ > $\bar{\bar{n}}$
 G265 $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ — $\bar{\bar{n}}$, $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ > $\bar{\bar{n}}$
 Vi $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ — $\bar{\bar{n}}$, $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ > $\bar{\bar{n}}$
 i- va φύ- γω- μεν.



 Am \swarrow > $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ > $\ddot{\underline{\underline{m}}}$ > $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$
 D,Trin 

 Trin \swarrow > > — $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$


 Dk,Ott \swarrow > > — $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$
 Vi \swarrow > > — $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$ > $\bar{\bar{n}}$
 Ού-τως εγ- και- νί- ζε- ται άν- θρω- πος,



 G260 ↗ > ö ḡ >> ↗ ↗ ↗ > ḡ >> ↗ > >> ↗



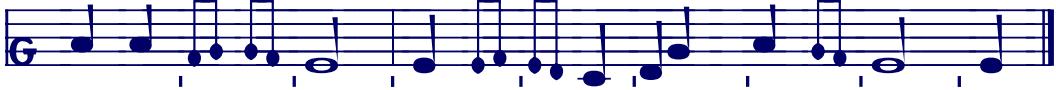
 Am ↗ > ö ḡ >> ↗ / > > ḡ >> ↗ > >> ↗

Dk ↗ > ö ḡ >> ↗ ↗ > > ḡ >> ↗ > >> ↗

Trin — ↗ > ö ḡ >> ↗ ↗ > > ḡ >> ↗ > >> ↗



 D ↗ > ö ḡ >> ↗ ↗ > > ḡ >> ↗ > >> ↗



 G270 ↗ > ö ḡ >> ↗ ḡ > > ḡ >> ↗ > >> ↗



 G265 ↗ > ö ḡ >> ↗ ḡ > > ḡ >> ↗ > >> ↗



 G355 ↗ > ö > ḡ >> ↗ / > > ḡ >> ↗ > >> ↗

Vi > ↗ > ḡ >> > / > > >> ↗ ḡ >> ↗ > >> ↗

ού- τω τι- μά- ται η τών Εγ-και- νί- ων η- μέ- ρα.

Ἐθου πύργον ισχύος // τήν Εκκλησίαν σου Χριστέ.

προαιώνιε Λόγε / εθεμελίωσας γάρ αυτήν,
επί πέτραν τής πίστεως,
διό ασάλευτος διαμένει εις τὸν αἰώνα,
έχουσά σε τὸν δι' αυτήν*
επ' εσχάτων ατρέπτως γενόμενον άνθρωπον.

ευχαριστούντες ούν ανυμνούμεν σε λέγοντες.

Σύ εί ο πρό τῶν αιώνων
καί επ αιώνα καί ἐτι βασιλεύς ημών δόξα σοι.

D2		E3
E2	G3	
E2	G3	E:DF.E
CE.E	a.G*	
	G3/U -a	E3
D2		E3
E	Gh	
	G3/U -a	E3

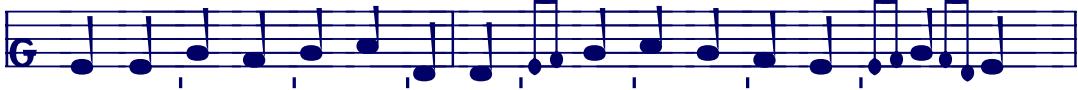
Ἀνατόλεικο:

Πολογήλαξ ἐσὶ επόλπις κρέποετη
φρεβένηνει λόβε
τρέμικε οεδεήκηα
ἡμδψη
τὰ πολέμιλλα οεβράψηα
εἴγοδαράψε οῆσω // οοιπέβελέμις τὰ γλαγόλιοψε:
τῷ ἐσὶ πρέπειε εβέκωε,
ἢ η εβέκη εψὲ, ψῆναίση, ελάβα πεεψὲ.

Ἐθου πύργον ισχύος, τήν Εκκλησίαν σου Χριστέ

+++++ Ἐθου πύργον ισχύος, τήν Εκκλησίαν σου Χριστέ  [E/E]

Ott 

G355 

Am 

Trin 

Dk 

G261 

Vi 

Ἐ-θου πύρ-γον ισ- χύ-ος τήν Εκ- κλη-σί- αν σου Χρι- στέ,



G355



Am > ˘ ˘ ˘ > ˘ > ˘ > ˘ > .. //

Trin > ˘ ˘ ˘ > ˘ > ˘ > ˘ > .. //

Ott > ˘ ˘ ˘ > ˘ > ˘ > ˘ > ˘ > .. //



Dk, G355 > ˘ ˘ ˘ > ˘ > ˘ > ˘ > ˘ > .. //

Vi > - ˘ > ˘ > ˘ > - ˘ > ˘ > .. //

προ-αι- ώ- νι- ε Λό- γε ε- θε- με- λί- ω- σας γάρ αυ-τήν,



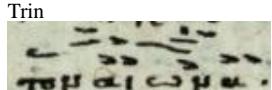
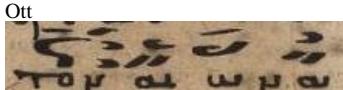
Am ˘ ˘ ˘ > ˘ > ˘ > .. //

G270 ˘ ˘ ˘ > ˘ > ˘ > .. //

Dk, Ott, Trin ˘ ˘ ˘ > ˘ > ˘ > .. //

Vi ˘ ˘ ˘ > ˘ > .. // στε- ως,
ε- πί πέ- τραν τής πί-

Trin — ـ ت ـ > > > > > > >
 Ott — ـ ت ـ > > > > > > >
 G355 — ـ ت ـ > > > > > > >
 G270 — ـ ت ـ > > > > > > >
 G261 — ـ ت ـ > > > > > > >
 Am — ـ ت ـ > > > > > > >
 G260 — ـ ت ـ > > > > > > >
 Dk — ـ ت ـ > > > > > > >
 Vi δι- ó α- σά-λευ-τος δι- α- μέ-νει εις τόν
 Ott

Music notation and vocal parts:

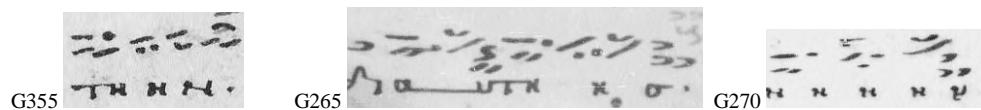
Ott G355 G261

Am G260

Dk,Trin G270

Vi

έ- χον- σά σε τόν δι' αυ- τήν



Music notation and vocal parts:

G270

Am,Dk

G355

Trin

Ott

Vi

επ' ε- σχά-των α- τρέ- πτως γε- νό- με-νον áv- θρω- πον,

trisem

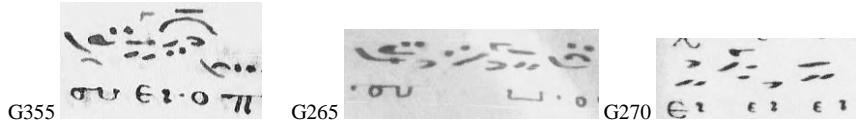
Am,Dk Trin G260 G355 G261 Vi

ευ- χα- ρι-στούν-τες ούν αν- νυμ-νού-μέν σε λέ- γον- τες,

Ott trisem Vi,Ott,Trin

Am Ott,Trin G270 G260 Dk Vi

Σύ εί ο πρό τών αι- ώ- νων,



Am Ott Dk,Trin

καί επ αι- ώ- να καί έ- τι βα- σι-λεύς η- μών δό- ξα σοι.

trisem

Δόξα... Ήχος πλ. β', Ιωάννου Μοναχού

Τήν μνήμην τών Εγκαινίων επιτελούντες Κύριε.

σέ* τόν τού αγιασμού δοτήρα / δοξάζομεν δεόμενοι,
αγιασθήναι ημών τά αισθητήρια τών ψυχών,
τή πρεσβεία τών ενδόξων αθλοφόρων αγαθέ Παντοδύναμε.

D2 // E3
Ga.a* E2 G3
a G3 E3

Σλάβα, ώβηοβλένηα, γλάζ ᷂. Σαμογλάτενη. Ίωάννηα μονάχα:

Πάματε ώβηοβλένηα εοβερψάκιψε γάη.
τὰ εττύινη δάπτελα σλάβαψε μόλιμα,
ώβελατήτησα νάσψιμα γάζετεψωμα δάζισ,
μολήτβαλη σλάβηιχα ετραετοπέρψεψα ελήκε εεεσήλινε.

Tήν μνήμην τών Εγκαινίων, επιτελούντες Κύριε

+++++ Tήν μνήμην τών Εγκαινίων, επιτελούντες Κύριε

Ὕψ

[E/E]

G265 

Ott,Trin 

G270 

Am 

Dk 

G355 

Vi 

Tήν μνήμην τών Εγκαινίων επιτελούντες Κύριε,



Am

Dk,Ott,Trin

Vi

σε



G270 τόν τού α- γι- α-σμού δο- τή- ρα δο- ξά- ζο-μεν δε- ó- με- νοι



Am

Dk,Ott

Trin



G355 τόν τού α- γι- α-σμού δο- τή- ρα δο- ξά- ζο-μεν δε- ó- με- νοι

Vi

G265



G261 ˘ ˘ ˘ ˘ / >u >.. ˘ > ˘ ˘ - ˘ / > >>



Am ˘ ˘ - ˘ / >u >.. ˘ ˘ / > >>

Trin ˘ ˘ - ˘ / >u >.. ˘ >x / > >>

Ott ˘ ˘ ˘ ˘ / >u >.. ˘ >x / > >>

Dk ˘ ˘ - ˘ / >u >.. ˘ >x / > >>

G265 ˘ ˘ - ˘ / >u >.. ˘ >x / > >>

Vi ˘ ˘ - ˘ / \ >.. \ >x / > \ >

α- γι- α- σθή- ναι η- μών τά αι-σθη- τή- ρι- α τών ψυ- χών,

G260

Am,Dk

G270

Trin

Ott

G355

Vi

τή πρε-σβεί-α τών εν- δό-ξων α- θλο- φό-ρων α- γα- θέ

G355 kolon

Am,Dk,Ott,Trin

Vi

Παν-το- δύ- να- με.